

<i>I have been at home all day.</i> ¹	<i>He estado en casa todo el día.</i>
<i>We have been in New York since the year eighteen hundred and eighty-two.</i> ²	<i>Hemos estado en Nueva York desde el año mil ochocientos ochenta y dos.</i>
<i>The nineteenth³ century has been marvelous in inventions.</i> ⁴	<i>El siglo XIX. ha sido prodigioso en inventos.</i>

PLUPERFECT.

Este tiempo denota que no solamente es pasado, sino que se refiere también á otra acción *pasada*, expresada ó comprendida; v. gr.:

<i>I had written you when I received your letter.</i> ⁵	<i>Le había escrito á V. cuando recibí su carta.</i>
<i>He had seen the pianist in Europe before he came here.</i> ⁶	<i>Él había visto al pianista en Europa antes de venir aquí.</i>
<i>She had already read the book when I returned.</i> ⁷	<i>Ella había ya leído el libro cuando yo volví.</i>

SECOND FUTURE.

Éste, como su correspondiente en castellano, es el que menciona una acción que ha de suceder después, al mismo tiempo ó antes que ocurra otra, también futura:

<i>We shall have arrived tomorrow at this time.</i>	<i>Mañana á estas horas habremos llegado.</i>
<i>I shall have finished the book in September.</i>	<i>Habré acabado el libro en Setiembre.</i>

1. *Ái jav bin at jom* (véase página 109, nota 6) *ol déi.*
2. *Uí jav bin in níú yore sins di yíar éi-tin jén-dred and éi-ti-tu.*
3. *Décimonono.* Véase página 105, nota 6.
4. *Di náin-tinz sén-che-ri jas bin már-ve-les in in-vén-schens.*
5. *Ái jad rit-n yu juén ái ri-sívd yor lé-ter.*
6. *Ji jad sin di piá-níst in it-rop bi-fór ji quem jíar.*
7. *Schi jad ol-rédi red di buc juen ái ri-ténd.* *Returned* (ri-ténd), participio pasado y pretérito del verbo *to return* (ri-tén) volver.

FIN DEL LIBRO II.

BOOK THIRD.

PART FIRST.

NINTH LESSON.

*Animal and Vegetable Foods*¹—*The Table.*

To feed (fid), a piece (pis),	alimentar, un pedazo.
A loaf of bread (lof o ^v bred),	un pan.
A slice of bread (sláís),	una rebanada.
Crackers (crá-que's), cake (quéic),	galletas, pastel.
Sugar (schú-ga ²), salt (solt),	azúcar, sal.
The chocolate (chó ^a -co-let),	el chocolate.
Cream (crim), ice cream (áís crim),	crema, helado.
Ice water (áís uó-ter),	agua con hielo.
Mustard (més-ta ^d), vinegar (vî-ni-gue ^r),	mostaza, vinagre.
Pepper (pé-pe ^r), oil (óil),	pimienta, aceite.
Oysters (óis-te's), clams (clams),	ostras, almejas.
Lard (la ^d), broth (broz),	manteca de cerdo, caldo.
Lean meat (lin mit), fat meat (fat),	lo magro, lo gordo.
Vegetables (vé-ye-te-bels),	legumbres.
Baked potatoes ² (béicd po-té-tos),	patatas asadas.
Boiled potatoes ² , fried (bóild, fráid),	patatas cocidas, fritas.
Sweet potatoes ² (suít),	batatas.
Cauliflower (cô-li-fláu-er),	coliflor.
Tomatoes ² (to-má-tos), cabbage (cá-bey),	tomates, col.
Beets (bits), onions (óñens),	remolachas, cebollas.
Peas (pis), rice (ráis),	guisantes, arroz.
String beans (strin bins),	habichuelas verdes.
French beans (french),	frijoles ó judías.
Lettuce salad (lé-tes sá-lad),	ensalada de lechuga.
Cheese (chis), olives (ó ^a -lívvs),	queso, aceitunas.
Beer (bíar), wine (uáin),	cerveza, vino.

1. *Á-ni-mal* and *vé-ye-te-bel* fuds, alimentos animales y vegetales.
2. *Potato*, singular. Nombres en o forman á veces el plural en *oes*.

Teaspoon ¹ (tís-pun), saucer (só-se'),	cucharilla, platillo.
The saltcellar (só-la'), a bottle (bó-tel),	el salero, una botella.
A pitcher (pí-che'), jug (yeg),	un jarro.
A corkscrew (có-es-cru),	un tirabuzón.
A cork (có-c), to cover (qué-ve'),	un tapón, tapar.

Prepositions.²

The principal English prepositions are as follows:³

About (a-báut),	cerca, sobre.	Before (bi-fó'),	ante, delante.
Above ⁴ (a-bóv),	sobre, encima.	Behind (bijáind),	detrás, atrás.
Across (a-crós),	á través.	Below ⁷ (bi-ló),	bajo,
After (áf-te'),	después.	Beneath ⁷ (biníz),	debajo de.
Against (a-guénst),	contra.	Between ⁵ (bituín),	entre.
Among ⁵ (a-mén),	entre.	Beyond (bi-ónd),	más allá.
Amongst ⁵ (a-ménst),		By ⁸ (bái),	por.
Around (aráund),	alrededor.	Concerning, ⁹	tocante á.
At ⁶ (at),	á, en.	Down (dáun),	abajo.

1. Teaspoon, cuchara de te, es equivalente á cucharilla, lo mismo que table spoon (tél-bels-pun) equivale á cuchara de sopa.

2. Pré-po-si-schens, preposiciones. Son partículas, ó pequeñas partes inclinables de la oración, que se preponen á las otras partes del discurso.

3. Di prin-si-pal ín-glísch pré-po-si-schens ar as fó-lous, las principales preposiciones inglesas son como sigue.

4. Above, on (o'n), over (ó-ve') y upon (e-pó'n), sobre. Above se usa en sentido de elevación ó superioridad, como: the roof (ruf) is above my room, el tejado está sobre mi cuarto. On es abreviación de upon, y expresa, como su original, descanso sobre cualquier objeto: v. gr.: on the desk, sobre el escritorio; upon the table, sobre la mesa. Over significa sobre en he jumps (yemps) over the chair (che'), salta sobre (por encima de) la silla.

5. Among ó amongst, y between (bi-tuín) se traducen por entre. El segundo hace relación á sólo dos objetos, y los primeros á más; v. gr.: the letter is between two books and among some other papers, la carta está entre dos libros y entre otros papeles.

6. At, in (ín) é into (intu), equivalen á en. At se usa refiriéndose á lugares; véase página 91, nota 10. In expresa tiempo, lugar, ó manera de ser ó de obrar; v. gr.: I was born (uás born) in affluence (á-flu-ens) in Seville (se-vil) in eighteen hundred and fifty-nine, nací en 1859 en Sevilla y en la opulencia. Into denota entrar, penetrar, como: I looked into the room (ái lucé in-tu di rum), miré al interior (dentro) del cuarto; I went into the church (chech), entré en (dentro de) la iglesia.

7. Below, beneath (bi-níz), under (én-de') y underneath (en-de-níz), corresponden á bajo ó debajo de. Below y beneath son sinónimos, prefiriéndose el primero para la conversación usual y el segundo para el estilo elevado;

During (diú-rin),	durante.	Since ¹⁵ (sins),	desde que.
Except (ec-sépt),	excepto, con excepción.	Through ¹⁶ (zru),	por, á través.
Excepting,		Till ¹⁷ (tíl),	hasta. [ta.
For ¹⁰ (fo'),	por, para.	To ¹⁷ (tu),	á, para, has-
From ¹¹ (fro'm),	de, desde.	Towards (tóa'ds),	hacia.
In ⁶ (ín),	en.	Under ⁷ (én-de'),	bajo,
Into ⁶ (in-tu),	en, dentro.	Underneath ⁷ (. -níz),	
Of ¹¹ (o'v),	de.	Until ¹⁷ (en-tíl),	hasta.
Off ¹² (of),	fuera.	Up (ep),	arriba.
On ⁴ (o'n),	sobre, encima.	Upon ⁴ (e-pó'n),	sobre.
Out ¹³ (áut),	fuera de.	With ¹⁸ (uid),	con. [tro de.
Over ⁴ (ó-ve'),	arriba, sobre.	Within ¹⁹ (ui-dín),	dentro, den-
Regarding, ¹⁴	tocante á.	Without ²⁰ (ui-dáut),	sin, fuera.

ambos son lo contrario de above. Under y underneath difieren como los primeros y son opuestos á on ó upon. Véase nota 4.

8. By significa por y se usa con referencia á causa, agente ó medio; debe, pues, emplearse en lugar de por ó de después de los verbos pasivos; v. gr.: the Alhambra was built by the Moors (di al-jám-bra uás bílt báí di mu's), la Alhambra fué edificada por los moros; I swear by all that is sacred (ái suér báí ol dat is sé-cred), juro por todo lo más sagrado. Cuando en español indicamos esta causa ó medio con el infinitivo regido de una preposición, se traduce ésta por by y el verbo inglés se pone en gerundio. Lo mismo sucede cuando en vez del infinitivo se usa el gerundio en español; ej.: one learns by reading, con leer (leyendo) se aprende.

9. Corn-sé-nín. 10. For corresponde ordinariamente á por, pero puede también significar para. Indica causa ó motivo; ej.: I did it for you, lo hice por V.

11. Véase página 91, nota 14.

12. Off, por fuera, á lo lejos, unida á un verbo denota una idea de alejamiento ó abandono; to leave off, por ej., significa dejar á un lado, descuidar.

13. Out es lo contrario de in é into; significa fuera; v. gr.: she has gone out, ella ha ido fuera (ha salido); they are out of the house, están fuera de casa.

14. Ri-gá-dín. 15. Since, desde que, se refiere á tiempo pasado; v. gr.: since I came to this country, desde que vine á este país.

16. Through equivale á por cuando tiene el sentido de á través de; ej.: he will go through Germany to Italy, él irá por (á través de) Alemania á Italia.

17. Till, to y until, hasta, son lo contrario de from, desde, y expresan el final de un periodo de tiempo ó una distancia.

18. With significa unión, acompañamiento; v. gr.: she can go with you, ella puede ir con V.; they mix (mícs) water with wine, mezclan agua con vino.

19. Within se aplica á lo que está comprendido dentro de algún lugar ó tiempo; v. gr.: he is within (in) the house, está dentro de (en) la casa; I will be there within an hour, estaré allí dentro de una hora.

20. Without expresa lo contrario de with y within; ejs.: she can go without you, ella puede ir sin V.; he is without (out of) the house, está fuera de la casa.

ENGLISH

1. Hallo! How do you do?^{1*}
2. But what ails² you? You don't³ look⁴ well.*
3. I don't³ feel⁵ well, and should like to see a⁶ physician.
4. How much does Doctor⁷ Hall charge for⁸ making a professional visit (call)^{9*}
5. I don't know,¹⁰ but he will probably¹¹ charge a great deal¹² for⁸ coming here.*
6. Then we will take a carriage and go¹³ to his house.
7. I will accompany you with much pleasure; here comes a carriage.

* LITERAL TRANSLATION.

1. ¡Hola! ¿Cómo hace V. (acción de) hacer?
2. Pero ¿qué aflige V.? V. hace no (acción de) mirar bien.
4. ¿Cómo mucho hace doctor Hall (acción de) cargar
5. . . . una gran cantidad por viniendo aquí.

1. Esta expresión y *how are you?* son las dos frases más usuales de salutación en inglés para hombres. Las señoras emplean sólo *how do you do?*

2. Véase página 103, nota 5.

3. *Don't* es la contracción de *do not*, muy usada en inglés, lo mismo que otras muchas de las cuales se ha tratado en la segunda parte del libro II.

4. *To look* significa *mirar*, empleándose además en la acepción de parecer bien ó mal. *To look like* (mirar como) equivale á *parecerse*; ej.: *you look like your brother*, V. *se parece á* (mira como) su hermano.

5. *To feel*, verbo irregular cuyo participio pasado y pretérito es *felt* (felt), significa *sentirse*, y no se usa en forma reflexiva como en castellano.

6. Obsérvese que el objeto directo de un verbo no necesita la preposición *to* (á), véase página 57, nota 6; v. gr.: *I call the dog*, llamo al perro.

7. El artículo *the* se omite delante de nombre de título ó calidad yendo éste seguido de nombre propio; véase sentencia 14, pág. 103, y nota 4, pág. 143.

8. Hemos dicho que las preposiciones inglesas, en general, rigen al participio presente y no al infinitivo. *For* denota la idea general de causa, y expresa: 1. *Precio, cambio ó equivalencia*: *I want two dollars for my book*,

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|---|--|
| 1. Ja-ló. Jáu | 1. ¡Hola! ¿Cómo está V.? |
| 2. . . . éils dont luk uél. | 2. Pero ¿qué tiene V.? No tiene V. buena cara. |
| 3. . . . fil uél, and schud fi-si-schen. | 3. No me siento bien, y desearía ver á un médico. |
| 4. . . . des dó ^a c-te ^r jol cha'y fo' méi-quin e pro-fé-sche-nal ví-sít (col). | 4. ¿Cuánto lleva el doctor Hall por hacer ⁸ una visita facultativa? |
| 5. . . . nóu pró ^a -ba-ble' cha'y e gréit dil fo' qué-mán jáa'. | 5. No sé; pero probablemente pedirá mucho por venir ⁸ aquí. |
| 6. Den cá-riy jáus. | 6. Entonces tomaremos un carruaje e iremos á su casa. |
| 7. . . . a-quém-pa-ni plé-ye' | 7. Le acompañaré á V. con mucho gusto; aquí viene un coche. |

deseo dos pesos por mi libro; *I would exchange my hat for yours*, cambiaría mi sombrero por el de V. 2. *Duración de tiempo, estimación*, y se usa en expresiones tales como *to go for* (ir por), *to send for* (enviar por) y *to ask for* (preguntar por): *I was absent for three months*, estuve ausente por tres meses; *he passes for an intelligent man*, pasa por hombre inteligente; *I go for bread* (bread), voy por pan; *send for the physician* (fi-si-schen), envíe V. por el médico; *they ask for you*, preguntan por usted. 3. Equivale á *owing to* (ó-ing tu) debido á, *instead of* (ins-téd óv) en vez de, y *in place of* (in pléis óv) en lugar de; ejemplos: *I come for* (owing to) many reasons, vine por (debido á) muchas razones; *do it for* (instead of) me, hágalo por (en vez de) mí.

NOTA.—Cuando en español se usa *por* en conexión con adjetivos y adverbios seguidos de *que*, no se usa en inglés dicha preposición, y la sentencia se traduce por *no matter how*, no importa cómo; ej.: *he will never learn, no matter how much he may study*, nunca aprenderá por mucho que (no importa cuánto) estudie.

9. Véase página 99, nota 7.

10. Véase página 118, nota 2.

11. El adverbio se coloca entre el auxiliar y el verbo principal.

12. *Deal* (dil) es un sustantivo que expresa una cantidad cualquiera indefinida. Unido á ciertos adjetivos indica grado de más ó menos, de poco ó mucho; ejs.: *a great deal*, una gran cantidad, muchísimo; *a good deal*, bastante; *a great deal better* (worse), mucho mejor (peor).

13. Obsérvese que no se repite el signo *will* del futuro cuando dos ó más de estos tiempos se suceden en la oración.

ENGLISH.

8. The driver¹ does not seem to know how² to drive.^{3*}
9. Oh, yes, he does; hurry up!⁴ What do you charge an⁵ hour?*
10. The fare is a dollar and a⁶ half per⁵ hour.
11. Where does Doctor⁷ Hall live?
12. Drive to five twenty-eight Moon street as⁸ quickly as⁸ possible.*
13. Driver, stop here! this is the house; we are going to get out.*
14. Wait till we return.*
15. Have I the pleasure of speaking to Dr. Hall?
16. Yes, sir; won't you be seated?*
17. Since when have you felt indisposed?

* LITERAL TRANSLATION.

8. El cochero hace no (acción de) parecer saber cómo guiar.
9. Oh, sí, él hace; prisa arriba! ¿Qué hace V. (acción de) cargar una hora?
12. Guíe á cinco veintiocho Luna calle tan ligeramente
13. ¡Cochero, pare aquí! estamos yendo á conseguir fuera.
14. Espere hasta nosotros volvemos.
16. Sí, señor; ¿querrá no V. estar sentado?

1. Se llama *driver* al conductor de un coche de alquiler ó cualquier otro vehículo, y *coachman* al cochero de un carruaje privado.

2. Véase página 51, nota 3.

3. *To drive*, verbo irregular cuyo participio pasado es *driven* (drív-n), y *drove* (dróv) su pretérito, significa *ir en vehículo*, conduciendo ó conducido. *Drive* es el sustantivo, y se dice *to take a drive*, tomar un paseo (pasear) en coche, en lugar de *dar un paseo*; *to take a walk* significa *dar un paseo á pie*.

4. *Hurry*, sinónimo de *haste* (jéist) prisa, seguido de *up*, arriba, equivale á *make haste*, aprestúrese, dése prisa. Las preposiciones y los adverbios

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|---|--|
| 8. Di drái-ve ^r des no ^t sím
draív. | 8. El cochero no parece saber guiar. |
| 9. . . . jé-ri ep. Juát du yu cha'y e-náue ^r . | 9. Oh, sí, sí sabe; ¡dése prisa!
¿Qué lleva V. por ⁵ hora? |
| 10. Di fe ^r is e dó ^a -la ^r and e jaf pe ^r áue ^r . | 10. La tarifa es duro y medio la hora. |
| 11. Jué ^r dó ^c -te ^r jol | 11. ¿Dónde vive el doctor Hall? |
| 12. Dráiv tu fáiv tuén-ti-éit mun strit as cuí-cle ¹ as pó ^a -sí-bel. | 12. Lívenos V. á la calle de la Luna, número 528, lo más aprisa posible. |
| 13. Drái-ve ^r , sto ^p jía ^r ; dis gó-in tu guét áut. | 13. Cochero, pare V. aquí; ésta es la casa, y vamos á bajar. |
| 14. Uéit tál uf ri-té ^r . | 14. Espere hasta que volvamos. |
| 15. . . . o ^v spí-quin tu dó ^c -te ^r jol. | 15. ¿Tengo el gusto de hablar con el doctor Hall? |
| 16. . . . uúnt yu bi sí-ted. | 16. Sí, señor; ¿no quiere V. sentarse? |
| 17. Síns juén felt in-dís-póusd. | 17. ¿Desde cuándo se ha sentido V. indispuerto? |

se combinan á menudo con los verbos para formar nuevos verbos, como *to come*, venir; *to come up*, subir; *to go down*, bajar, etc., lo mismo que cuando en nuestro idioma decimos: *sobre-cargar*, *entre-tener*, *sub-arrendar*, *contra-decir*, etc.

5. El artículo *a* ó *an* delante de los nombres de tiempo, peso ó medida, corresponde á la preposición española *por*, la cual está sobrentendida en inglés; v. gr.: *twenty pounds (for) a month*, veinte libras por mes. También puede en estos casos traducirse por *per* dicha preposición castellana, pero se omite entonces el artículo inglés; v. gr.: *twenty pounds per month*; *what is the price per hour*?

6. Véanse páginas 98 y 107, notas 3 y 10.

7. Véase página 90, nota 3.

8. El comparativo de igualdad en las frases positivas se forma anteponiendo y posponiendo el término de comparación *as*, tan ó como, al adjetivo ó al adverbio; v. gr.: *Peter is as prudent as John* (pi-té^r is as prá-dent as jóⁿ), Pedro es tan prudente como Juan. *Tanto como*, delante de sustantivos, se traduce por *as much as*, y *tantos como* por *as many as*; ej.: *he has as much money and as many friends as his brother*, tiene tanto dinero y tantos amigos como su hermano.

ENGLISH.

18. Since last night. I was perspiring¹ when² leaving the theater, and I caught³ cold.*
19. Don't⁴ you feel any better?⁵
20. On the contrary, I feel much worse.⁵
21. Let me feel your⁶ pulse. Please show me your⁶ tongue?^{*}
22. Do you think it very bad, doctor?^{*}
23. Not at all. What you are experiencing comes from change of climate.*
24. Send this prescription to the drug store, and take a teaspoonful⁷ of the medicine every⁸ hour.*
25. If you do not feel better, come again⁹ within three days.

* LITERAL TRANSLATION.

18. Desde última noche. Yo estaba sudando cuando saliendo el teatro, y yo cogí frío.
21. Deje me sentir su (de V.) pulso
22. ¿Hace V. (acción de) pensar lo muy malo, doctor?
23. No á todo (absolutamente). Que V. está experimentando viene desde cambio de clima.
24. Envíe esta prescripción á la droga tienda (droguería), y tome una te-cucharada de la medicina toda hora.

1. *To perspire* (*pers-páir*) se usa con relación á personas, y *to sweat* (*suét*) á animales: *a man perspires*; *a horse sweats*.

2. Un infinitivo precedido de *al* en español, equivale en inglés al gerundio pospuesto á los adverbios de tiempo *when*, *while* (*juáll*) mientras, *as* como, etc.; ó sea, se emplea la misma construcción que puede usarse en español, con la diferencia de que el imperfecto es reemplazado por el participio presente; ej.: *when* (*while*, *as I was*, etc.) *leaving the theater*, al salir (cuando, mientras, como, etc., salía) del teatro.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

18. *pe's-pái-rín juen lí-vín dī zía-te', and sí cot óuld.*
19. *Dont-chu bé-te'.*
20. *Oⁿ dī eóⁿ-tre-ri ué's.*
21. *pels schóu ten.*
22. *zín-quit dó^c-te'.*
23. *Nó^t at ol ees-pí-rien-sín chéiny o^v clái-met.*
24. *pres-críp-schen dregs-tor tís-pun-ful mé-dí-sín*
25. *bé-te' e-guén uí-dín*
18. Desde anoche. Estaba su- dando al salir del tea- tro, y cogí un resfriado.
19. ¿No se siente V. mejor?
20. Al contrario, me siento mucho peor.
21. Deme V. el pulso. Ensé- ñeme V. la lengua.
22. ¿Lo cree V. grave, doctor?
23. Absolutamente. Lo que V. experimenta proviene del cambio de clima.
24. Envíe V. esta receta á la botica, y tome una cu- charada pequeña de la medicina cada hora.
25. Si no se siente V. mejor, venga otra vez dentro de tres días.

3. *Caught*, participio pasado y pretérito de *to catch* (*cach*) coger.

4. Contracción de *do not*; véase página 139.

5. *Better* es el comparativo irregular del adverbio *well* y del adjetivo *good*, página 66, nota 2. Los adverbios irregularmente comparados son:

Adverbios.		Comparativos.		Superlativos.	
<i>Well</i> (uéi), bien;	<i>better</i> (bé-te'), mejor;	<i>best</i> (best), el, la, lo mejor.			
<i>Badly</i> (bá-dle), mal;	<i>worse</i> (ués), peor;	<i>worst</i> (uést), el, la, lo peor.			
<i>Much</i> (mech), mucho;	<i>more</i> (mó), más;	<i>most</i> (móust), el, la, lo más.			
<i>Little</i> (lí-tel), poco;	<i>less</i> (lés), menos;	<i>least</i> (léist), el, la, lo menos.			

La comparación de superioridad é inferioridad de los adverbios regulares se forma, como en español, anteponiéndoles las partículas *more* (más) y *less* (menos).

6. Véase página 114, nota 3.

7. *Spoon*, cuchara; *spoonful* (véase página 58, nota 4) cuchara-llena, significa *cucharada*. *Teaspoon* (cuchara de te) expresa una *cucharilla*, y *teaspoonful*, por lo tanto, una *cucharadilla* ó *cucharada pequeña*.

8. Véase página 95, nota 9.

9. *Again* es un adverbio equivalente á nuestras expresiones *otra vez*, *aún*, *de nuevo*, y se agrega á los verbos para indicar la repetición de lo que éstos expresan.

TENTH LESSON.

*The House.*¹

The staircase ² (sté-ques), . . .	la escalera.
The stairs (ste's), steps (steps), . . .	los escalones.
A floor (flo), a room (rum), . . .	un piso, un cuarto.
A furnished room (fê-nischt), . . .	un cuarto amueblado.
The parlor (pá-le'), . . .	la sala.
A large room (la'y rum), . . .	un salón.
The dining-room ³ (dái-nín), . . .	el comedor.
A bedroom ⁴ (béd-rum), . . .	un dormitorio.
The window (uín-do), . . .	la ventana.
The window panes ⁵ (uín-do péins), . . .	los cristales.
The curtain (quê-tin), . . .	la cortina.
The library (lái-bre-ri), . . .	la biblioteca.
The bath-room ⁶ (baz-rum), . . .	el cuarto de baño.
The water-closet ⁷ (uó-te-cló-a-set), . . .	el retrete.
The garden (gá-den), yard (iá'd), . . .	el jardín, el patio.
The cellar ⁸ (sé-la'), . . .	la bodega.
The door (do'), the lock ⁹ (lo'e), . . .	la puerta, la cerradura.
The key (qui), the bolt (bóult), . . .	la llave, el cerrojo.
Kitchen (quí-chen), ice box ¹⁰ (áís-bo'cs), . . .	cocina, nevera.
The ebony (é-bo-ni), . . .	el ébano.
The mahogany (ma-jó-a-gue-ne'), . . .	la caoba.
Black walnut (blac uól-net), . . .	nogal negro.
The gas (gas), . . .	el gas.
To light (láit), to put out ¹¹ (put áut), . . .	encender, apagar.

1. Di jáus, la casa.

2. Stair (ste) escalera; case (ques) caja.

3. Dining (dái-nín) comiendo; dining-room, cuarto de comer.

4. Bed (bed) cama; bedroom, cuarto de cama.

5. Pane (péin) expresa un cuadro de vidrio; window panes, ventana de cuadros de vidrio.

6. Bath (baz) baño.

7. Water closet, de water (uó-te) agua, y closet (cló-a-set) alacena.

8. Cellar significa el sótano ó la cueva de una casa, donde se depositan provisiones, que viene á tener el uso de la despensa española.

9. Lock significa cerradura, de donde viene to lock, cerrar con llave, diferente de to close (clóus) ó to shut (schet), encajar, ó cerrar sin echar la llave.

10. Ice, hielo, box (bo'cs) caja; ice box, caja de hielo ó nevera. Refrigerator (rifri-yerete) refrigerador.

11. To put, poner; out, fuera. Véase página 107, nota 11.

*Partitive Numbers.*¹

The half (jaf), . . .	la mitad.
One-half, ² . . .	un medio.
One-third ³ (uén ze'd), . . .	un tercio.
Two-thirds (tu ze'ds), . . .	dos tercios.
One-fourth or one-quarter (fo'z o' cuó-te'), . . .	un cuarto.
Three-fourths ³ (zri-fo'zs), . . .	tres cuartos.
One-fifth (fiz), . . .	un quinto.
One-tenth (tenz), . . .	un décimo.
One-eleventh (uén i-lé-venz), . . .	un undécimo.
One-twelfth (tuélfz), . . .	un dozavo.
One-thirteenth (zê-tinz), . . .	un trezavo.
One-fourteenth (fór-tinz), . . .	un catorzavo.
One-fifteenth (fif-tinz), . . .	un quinzavo.
One-sixteenth (sics-tinz), . . .	un dieciseisavo.
One eighteenth (éi-tinz), . . .	un dieciochoavo.
One-twentieth (tuén-tiez), . . .	un veintavo.
One-thirtieth (zê-tiez), . . .	un treintavo.
One-hundredth ³ (jén-dredz), . . .	un centavo.
One-thousandth ³ (záu-sandz), . . .	un milavo.

*Collective Numbers.*⁴

A pair, couple (pe', qué-pel), . . .	un par, una pareja.
A number of ten ⁵ (ném-be'), . . .	una decena.
A dozen (dê-zen), . . .	una docena.
A number of fifteen, ⁵ . . .	una quincena.
A score (scor), . . .	una veintena.
A number of hundred, ⁵ . . .	una centena.
A number of thousand, ⁵ . . .	un millar.

1. Par-ti-tiv nám-bes, números partitivos. Gramaticalmente se llaman también distributivos, y son los fraccionarios de la aritmética.

2. Half equivale á mitad y á medio, y puede ser nombre, adjetivo ó adverbio. Véase página 100, nota 2.

3. Se ve que los números partitivos se nombran llamando al nominador como número cardinal y al denominador como ordinal.

4. Co-léc-tiv nám-bes, números colectivos; se llaman así los que comprenden dos ó más unidades.

5. En estas expresiones es más usual decir ten, fifteen, hundred, etc., of a kind (cáind), diez, quince, ciento, etc., de una especie.

ENGLISH.

1. Have the kindness¹ to tell the² servant to serve supper³ immediately.*
2. Supper³ is served, sir, and Mr. George Washington is waiting for⁴ you.*
3. Tell him he will⁵ oblige me by coming⁶ into the dining room.*
4. Welcome, sir! We are very glad⁷ to be honored with your company.*
5. James; bring a chair for the gentleman.⁸
6. What can I offer you? Do you take tea or coffee?
7. I prefer coffee.
8. Here are turkey, duck⁹ and chicken;⁹ which will you have?¹⁰*

* LITERAL TRANSLATION.

1. Tenga la bondad decir el criado servir cena inmediatamente.
2. Cena está servida, señor, y don Jorge Washington está esperando por V.
3. Diga le él obligará me por viniendo dentro el comiendo cuarto.
4. ¡Bien venido, señor! Nosotros estamos muy alegres ser honrados con su (de V.) compañía.
8. Aquí está (he aquí) pavo, pato y pollo; ¿cuál quiere V. tener?

1. Véase página 96, nota 4. Las palabras terminadas en *ness*, como las en *less* y en *ess*, llevan la *s* duplicada.

2. Hemos dicho que se omite la preposición *to* delante del sujeto cuando es régimen indirecto de un verbo; *to say*, decir, *to talk* (toe) hablar, y *to listen* (li-sen) escuchar, son excepciones de la regla; ej.: *say* (talk, listen) *to the servant*, diga (hable, escuche) *al* criado.

3. Aunque el artículo *the* se emplea delante de los nombres tomados en un sentido *individual* ó *determinado*, en cuyo caso está *supper* en este ejem-

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|---|---|
| 1. cáind-nes sê-vant
tu se'v sé-pe' i-mí-die-
tle! | 1. Tenga la bondad de decir
al criado que sirva la
cena inmediatamente. |
| 2. se'vd mís-te' yo'y
uá-schín-ten is ué-tín fo'
yu. | 2. Señor, la cena está servida,
y don Jorge Washing-
ton espera á V. |
| 3. Té-lím o-bláiy
dái-nín rum. | 3. Dígale que me haga ⁵ el fa-
vor de venir al comedor. |
| 4. Uél-quem, se' glad tu
bi ó ^a -no'd quém-
pa-ni. | 4. Muy bien venido, caballero;
nos alegramos mucho de
que nos honre con su
compañía. |
| 5. Yéims; brin e che' yén-
tel-man. | 5. Jaime; traiga una silla
para el señor. |
| 6. ca-nái ó-fe' ti ó'
có-fi. | 6. ¿Qué puedo ofrecerte á V.?
¿Toma V. te ó café? |
| 7. Ái pri-fê' có-fi. | 7. Prefero el café. |
| 8. Jí' is té-que', dec and chí-
quen; júich | 8. He aquí pavo, pato y pollo;
¿qué tomará V.? |

plo, con los nombres de las comidas se suprime generalmente, si bien es correcto decir, *the supper* (breakfast, dinner, etc.) *is served*.

4. El verbo *aguardar* se traduce por *to wait for*, aguardar ó esperar por.

5. Hemos dicho que verbos que denotan *deseo*, *mandato*, *temor*, *súplica*, etc., y que en español rigen al modo subjuntivo, requieren el infinitivo en inglés, véase sentencia 1; pero puede usarse el futuro cuando el contexto de la frase es futuro, lo que sucede muy á menudo; esto ocurre en dígame que me *obligará*, ó sea, que me *hará* un favor, el cual es el verdadero sentido de la frase. También pudiera decirse *tell him to oblige me*; véase página 109, nota 10.

6. No nos cansaremos de hacer notar esta forma del uso del gerundio, tan peculiar en inglés, cuanto diferente de la construcción española. Véase página 116, nota 2.

7. *We are glad*, estamos alegres, equivale á nos alegramos; *to be glad* es el infinitivo.

8. *Gentleman*, su plural *gentlemen* (página 119, nota 9), significa *caballero*; *señor* ó *don* se traduce por *mister*, cuya abreviación es *Mr*.

9. Monosílabos acabados en *k*, precedida de una sola vocal, toman una *e* delante de dicha *k*, como *cock* (coc) gallo, *lock* (loc) *cerradura*, etc. Los compuestos de palabras así formadas retienen la *ck*; tal es, entre otras, *chicken*, de *chick* (chic) pollo, y *hen* (jen) gallina.

10. Véase página 50, nota 2.

ENGLISH.

9. I will take some turkey; but please give me very¹ little.² *
10. Pray³ pass me the butter and a roll.*
11. Which do you like⁴ best;⁵ rolls, toast or bread?*
12. I hope the coffee is to your taste.
13. It is excellent.
14. Have you enough sugar?
15. What else⁶ can I help⁷ you to?⁸ If you want anything ask for it without ceremony.*
16. Is it time now⁹ to start?¹⁰ *
17. Yes, sir; the train leaves at twelve, and it is now⁹ half past eleven.

* LITERAL TRANSLATION.

9. Yo tomaré algún pavo; pero (si) place dé me muy poco.
10. (Le) ruego pasar me la mantequilla y un panecillo.
11. ¿Cuál hace V. (acción de) gustar lo mejor; panecillos, . . . ?
15. ¿Qué más puedo yo ayudar V. á? Si V. quiere alguna-cosa, pida por ello sin ceremonia.
16. ¿Es lo tiempo ahora salir?

1. Los superlativos en *ísimo* se forman en inglés anteponiendo al adjetivo el adverbio *very*. Á menudo también se hace uso de *quite* (cuánt) enteramente ó extremadamente; v. gr.: *this is quite a little piece*, éste es un pedazo muy pequeño (*pequeñísimo*). Hemos visto, páginas 66 y 67, notas 2 y 6, que el superlativo de los monoslabos y dislabos que admiten la variación del grado, se forma añadiendo *st* al positivo si termina en *e*, y *est* si en otra letra cualquiera. Algunas veces se aumenta la fuerza de algunos superlativos, como *best*, *worst*, *least*, anteponiéndoles el adverbio *very*; v. gr.: *the very best* (*worst*) *man*, el (muy) mejor (*peor*) hombre. Obsérvese que esta exageración no la admite el adverbio *most*. *Very* seguido de *much* aumenta el grado superlativo de los participios; como, *I am very much surprised* (*se-práisd*), estoy muy (mucho) sorprendido (*sorprendidísimo*).

2. Entre *little* y *small* (*smol*) hay la misma diferencia que entre *poco* y *pequeño*, sus correspondientes equivalentes.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

9. tē-qui plis guiv
mi vé-ri lí-tel. 9. Tomaré un poco de pavo,
pero sírvame V. poquísimo.¹
10. Pre bé-te^r rol. 10. Sírvase pasarme la mantequilla y un panecillo.
11. best tóust o^r
bred. 11. ¿Qué le gusta á V. más; panecillos, tostadas ó pan?
12. Ái jóup téist. 12. Espero que el café esté á gusto de V.
13. ée-se-lent. 13. Está excelente.
14. i-né^r schá-ga^r. 14. ¿Tiene V. bastante azúcar?
15. éls cá-nai jelp
I-flú uónt éni-zín, asc
.... ui-dáut sé-ri-mo-ne^l. 15. ¿Qué más puedo servirle á V? Si necesita algo, pídale sin ceremonia.
16. náu tus-tá^t. 16. ¿Es hora ya⁹ de partir?
17. tren livs at tuélv
jaf past i-lévn. 17. Sí, señor; el tren sale á las doce, y son ya⁹ las once y media.

3. *Pray*, le ruego, le suplico, es sinónimo en este sentido de *please*, si gusta ó sírvase. Véase página 82, párrafo 3.

4. El verbo *to like*, gustar, se conjuga en la forma usual activa y se dice: *do you like?*, ¿gusta V.?; *I like*, gusto; *he likes*, etc., él gusta, etc., en lugar de ¿le gusta á V.?; *me*, *le*, etc., gusta; es decir, que en inglés la cosa no gusta á la persona, sino ésta á aquella.

5. Obsérvese que no es necesario el artículo para formar los superlativos ingleses; véase página 66, nota 2; *best* equivale á *el*, *la*, *lo* mejor, como *worst*, etc., á *el*, *la*, *lo* peor, etc.

6. Véase página 61, nota 7.

7. *To help* significa *ayudar*, asistir; en la mesa equivale á *servir*. También se emplea *to wait* (uéit) esperar ó servir, de donde viene *waiter*, mozo.

8. Esta trasposición del pronombre personal y la partícula prepositiva en *to help you to*, en lugar de *to help to you*, es muy usual en inglés. La misma construcción se observa muy á menudo con los pronombres relativos, y especialmente en las frases donde se emplea la forma pasiva, cuando se invierte el orden del sujeto y del régimen indirecto sustituyendo éste á aquél, y vice versa, para reemplazar á la activa en español con el pronombre *se*, en las oraciones que tienen un régimen directo y otro indirecto; ejs.: *whom are you waiting for?*, ¿á quién espera V.?; en lugar de *for whom*, etc.; *we are listened to*, se nos escucha; *we are spoken to*, se nos habla, etc.

9. Obsérvese que en inglés no se abusa del adverbio *already* (ya), como sucede en español, sino que se le sustituye frecuentemente por *now* (ahora).

10. Véase página 99, nota 8.